

**GABONETAKO MERKATUAREN HORNIDURA, INSTALAZIOA, KUDEAKETA
ETA DINAMIZAZIOA KONTRATATZEA**

**CONTRATACIÓN DEL SUMINISTRO, INSTALACIÓN, GESTIÓN Y
DINAMIZACIÓN DEL MERCADO DE NAVIDAD**

– PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

ARLO SUSTATZAILEA / ÁREA PROMOTORA	OGASUNA, ZERBITZU OROKORRAK ETA HIRI SUSTAPENA / AREA DE HACIENDA, SERVICIOS GENERALES E IMPULSO DE CIUDAD
EXPEDIENTE KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE	2025ZAUN0072

1. Klausula.- Helburua

Zabaltza plazan jarriko den Eguberrietako azokaren hornikuntza, instalazioa, kudeaketa eta dinamizazioa da.

Zerbitzu horrek honako hauek hartuko ditu barnean:

- Eguberrietako azoka instalatzeko (muntatzeko eta desmuntatzeko).
- Eguberrietako azokak irauten duen egun eta orduetan bertan parte hartzen duten establezimenduekin zuzemenak egitea eta bitartekari aritzea.
- Gabonetako Merkatua dinamizatzea, hainbat ikuskizun programatuz.

Gabonetako Merkatuko 20 etxola nagusietatik 18 beteko dituzten tokiko establezimendu eta eskulangileen hautaketa Irungo Udalaren Hiria Bultzatzeko eta Sustapen Ekonomikoko Zerbitzuaren eskumen eskusiboa izango da. Parte-hartzaile horien behin betiko zerrenda enpresa esleipendunari emango zaio, merkatua hasi baino astebete lehenago gutxienez, giltzak ezarri eta entregatzeko lanak koordinatzeko.

Aurrekoa gorabehera, enpresa esleipendunak bere gain hartuko du ostalaritza-eskaintzara soilik bideratutako bi (2) postu edo establezimendu gehigarri zuzenean emateko eta kudeatzeko betebeharra, gai edo izaera argiko eguberrietako jan- eta/edo edari-proposamenekin.

Cláusula 1.- Objeto

El objeto del presente contrato es el suministro, instalación, gestión y dinamización del Mercado de Navidad en la plaza del Ensanche.

Este servicio comprende:

- la ejecución de todas las obligaciones que de manera conjunta permitan la instalación (montaje y desmontaje) del Mercado de Navidad,
- la gestión e intermediación con los establecimientos participantes en el Mercado, durante el tiempo y horarios determinados del Mercado de Navidad
- la dinamización del Mercado de Navidad mediante la programación de diversos espectáculos.

La selección de los establecimientos y artesanos locales que ocuparán 18 de las 20 casetas principales del Mercado de Navidad será competencia exclusiva del Servicio de Impulso de ciudad y promoción económica del Ayuntamiento de Irún. El listado definitivo de dichos participantes se facilitará a la empresa adjudicataria con una antelación mínima de una semana respecto a la fecha de inicio del mercado, al objeto de coordinar la implantación y entrega de llaves.

No obstante lo anterior, la empresa adjudicataria asumirá la obligación de aportar y gestionar directamente al menos dos (2) puestos o establecimientos adicionales destinados exclusivamente a la oferta de hostelería, con propuestas de comida y/o bebida de clara temática

Gutxi gorabehera, proposamen gastronomikoei ildo hauek jarraitu beharko dituzte:

- Edari beroak eta negukoak: Ardo bero espezializatua (Glühwein); Txokolate bero lodia: bakarrik edo txurro, borra edo melindreekin batera zerbitzatua; Sagardo bero espezializatua; Saldak eta krema beroak: Gabonetako kontsomea, edalontzi termikoan erabilitako egositako salda tradizionala.

- Gastronomía solidoa (gazia): Talo tradizionalak; Artisau-saltxitxak (Bratwurst/Thüringer); Raclette edo gazta urtuak; Ogitarteko bero tematikoak: Pulled pork (txerri harrotua) saltsa gozokein, Gabonetako ogitarteko erreak sagar edo indioilar konpotarekin.

- Mokadu gozoak eta gaztainak: Gaztaina erreak; Gofreak, krepak eta jengibreko galletak; Europa erdialdeko gozogintza: Trdelník (zilindro formako gozoki txekiarra, kanelaz hautseztatua), Sagar beroko strudela edo buñueloak.

Ekarpen honen helburua azokaren barruan gastronomia dastatzeko eta elkartzeko gune bat prestatzea da. Espazio hori enpresa esleipendunak altzari egokiz hornitu beharko du (koktel motako 6 mahai altu, gutxienez, eta ekitaldiaren estetikarekin bat datozen erosotasun-/dekorazio-elementuak), eta une oro bermatu beharko ditu dagozkion baldintza higieniko-sanitarioak eta gainerako zurezko etxolekin integrazio bisual perfektua.

Zehazki, honako hau izango da kontratuaren xedea:

1.- Eguberrietako kanpainaren barruan Zabaltza plazan elementu hauek hornitzea, instalatzea, muntatzea eta desmuntatzea:

- Zurezko 20 saltoki, 2x3m-koak gutxienez; dagozkien lore eta argiak; eta saltoki bakoitzeko instalazio elektrikoa.

- Azoka girotzeko musika jartzeko hornidura

o carácter navideño.

A modo orientativo, las propuestas gastronómicas deberán ir en línea con:

- Bebidas Calientes e Invernales: vino caliente especiado (Glühwein); Chocolate caliente espeso: Servido solo o acompañado de churros, porras o melindres; Sidra caliente especiada; Caldos y cremas calientes: consomé navideño, caldo de cocido tradicional servido en vaso térmico para tomar sobre la marcha.

- Gastronomía Sólida (Salado): Talos tradicionales; Salchichas artesanas (Bratwurst/Thüringer); Raclette o quesos fundidos; Bocadillos calientes temáticos: Pulled pork (cerdo deshilachado) con salsas dulces, bocadillos de asado navideño con compota de manzana o pavo.

- Bocados Dulces y Castañas: Castañas asadas; Gofres, crepes y galletas de jengibre; Repostería centroeuropea: Trdelník (dulce checo en forma de cilindro espolvoreado con canela), Strudel de manzana caliente o buñuelos.

El objetivo de esta aportación es habilitar una zona de degustación y encuentro gastronómico dentro del recinto del mercado. Dicho espacio deberá estar equipado por la empresa adjudicataria con mobiliario adecuado (un mínimo de 6 mesas altas tipo coctel y elementos de confort/decoración acordes con la estética del evento), garantizando en todo momento las condiciones higiénico-sanitarias pertinentes y la perfecta integración visual con el resto de casetas de madera.

Constituye el objeto de este contrato:

1.- El suministro, instalación, montaje y desmontaje en la plaza del Ensanche durante la Campaña de Navidad, de los siguientes elementos:

- 20 puntos de venta, de madera, con un tamaño mínimo de 2x3 metros, con su correspondiente decoración floral e iluminación, así como la instalación eléctrica de cada punto de venta.

- Instalación y mantenimiento de los suministros

elektrikoa eta megafonia eta, oro har, instalazioa erabiltzeko zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak. Esleipendunari ez zaizkio ordainduko egiten diren kontsumo elektrikoen gastuak.

2.- Instalazioak mantentzea eta gerta daitezkeen kalteak konpontzea eta elementuak birjatzzea, hala badagokio.

3.- Eguberrietako Azoka ezarri diren orduetan irekitzen eta ixten dela gainbegiratzea, bai erabiltzaileek egindako oharrei eta/edo gorabeherari arreta ematea ere.

4. Gabonetako Merkatua dinamizatzea, Zabalgune plazan jarduerak eginez eta ikuskizunak programatuz.

Enpresa esleipenduna arduratuko da kultura eta aisialdia dinamizatzeko programa bat diseinatu, ekoitzi eta gauzatzeari. Programa hori Zabalgune plazan dagoen Gabonetako Merkatuaren esparruan garatuko da. Programazio honen helburu nagusia bisitariak erakartzea, tokiko merkataritza sustatzea eta kalitatezko jai giroa sortzea izango da.

Horretarako, enpresak gutxienez bost (5) jarduera edo ikuskizun bereizi programatu eta gauzatu beharko ditu merkatua irekitzen den bitartean. Proposamen horiek baldintza tekniko eta operatibo hauek bete beharko dituzte nahitaez:

.- Barietatea eta xede-publikoa: Jarduera familiarrak eta publiko orori zuzendutakoak planteatu beharko dira (adibidez: kale-antzerkiko ikuskizunak, musika-emanaldi txikiak edo abesbatzak, Gabonetako artisau-tailerrak edo ipuin kontalariak).

.- Egutegi estrategikoa: Jarduera horietako hiru (3), gutxienez, ahalik eta jende gehien biltzen den egun edo ordutegietan programatu beharko dira (asteburuetan, jaiegunetan edo jaiegunen bezperetan), espazioaren dinamizazioan izan dezakeen eragina optimizatzeko.

.- Aurretiko baimena: Programazio osoak (datak, ordutegiak, edukiak eta espazio-beharrak) Hiria Bultzatzeko eta Ekonomia Sustatzeko

eléctricos y megafonía para música ambiente, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios de utilización de la instalación. No se incluye entre los gastos del adjudicatario el abono de los consumos eléctricos generados.

2.- Mantenimiento de las instalaciones, así como la reparación de los posibles desperfectos y reposición de elementos, en su caso.

3.- Supervisión de la apertura y cierre del Mercado de Navidad en los horarios establecidos, así como atención a las incidencias y/o observaciones realizadas por los usuarios/as.

4.- Dinamización del Mercado de Navidad, a través de la realización de actividades y programación de espectáculos en la plaza del Ensanche.

La empresa adjudicataria será la responsable del diseño, producción y ejecución de un programa de dinamización cultural y de ocio que se desarrollará en el recinto del Mercado de Navidad, ubicado en la Plaza del Ensanche. El objetivo prioritario de esta programación será la atracción de visitantes, el fomento del comercio local y la creación de una atmósfera festiva de calidad.

A tal efecto, la empresa deberá programar y ejecutar un mínimo de cinco (5) actividades o espectáculos diferenciados durante el periodo de apertura del mercado. Dichas propuestas deberán cumplir obligatoriamente con las siguientes condiciones técnico-operativas:

.- Variedad y público objetivo: Deberán plantearse actividades de carácter familiar y dirigidas a todos los públicos (por ejemplo: espectáculos de teatro de calle, actuaciones musicales de pequeño formato o corales, talleres artesanales navideños o cuentacuentos).

.- Calendario estratégico: Al menos tres (3) de estas actividades deberán programarse en días u horarios de máxima afluencia (fin de semana, festivos o vísperas de festivos) para optimizar el impacto en la dinamización del espacio.

.- Validación previa: Toda la programación (fechas, horarios, contenidos y necesidades de espacio) deberá contar con la validación expresa y

Zerbitzuaren berariazko eta aldez aurreko baliozkotzea izan beharko du, merkatua hasi baino bi aste lehenago gutxienez.

2. Klausula.- Egutegia

Gabonetako Azokaren egutegia Udalak ezarriko du urtero, Gabonetako kanpainaren programaren arabera. Gutxi gorabehera, abenduaren erdialdetik urtarrilaren 5era arte egongo da zabalik. I. eranskinean jasotzen da 2026-2027 Gabonetako egutegi espezifikoa.

Instalazioak aurreko lau egunetan muntatu beharko dira. Muntaketa epe laburragoan egitea baloratuko da.

Gabonetako instalazioak urtarrilaren 7tik 10era bitartean desmuntatuko dira (4 egun). Desmuntaketa epe laburragoan egitea baloratuko da. Nolanahi ere, erabilitako espazioak erabat libre egon beharko du urte bakoitzeko urtarrilaren 11rako.

3. Klausulak.- Funtzionamendu ordutegia

Instalazioak ordu hauetan egongo dira zabalik gutxienez:

ORDUTEGIA/HORARIO

Goizez-Goizez Arratsaldez-Arratsaldez

11:00-13:30 16:30-20:00

Abenduaren 25ean eta urtarrilaren 1ean, azoka itxita egongo da. Azokaren ordutegia abenduaren 24an zehaztuko da, bertan instalatzen diren saltokiak kontuan hartuta.

Nolanahi ere, azokak itxita egon beharko du 22:00etarako.

4. Klausula.- Kontrataturiko zerbitzuaren ezaugarriak eta enpresa esleipendunaren betebeharrak

4.1. Azokaren ezaugarriak.

Erabilgarri dagoen eremuaren egoera fisikora

previa del Servicio de Impulso de Ciudad y Promoción Económica con una antelación mínima de dos semanas antes del inicio del mercado.

Cláusula 2.- Calendario

El calendario del Mercado de Navidad lo establecerá cada año el Ayuntamiento en función del programa de la campaña de Navidad. A modo orientativo, estará abierto desde mediados de diciembre hasta el 5 de enero. En el anexo I se recoge el calendario específico de la Navidad 2026-2027.

El montaje de las instalaciones deberá realizarse los cuatro cinco días anteriores. Se valorará la realización del montaje en un plazo inferior.

El desmontaje de las instalaciones de Navidad se realizará entre los días 7 y 10 de enero (4 días). Se valorará la realización del desmontaje en un plazo inferior. En cualquier caso, el espacio utilizado deberá estar totalmente libre para el 11 de enero de cada año.

Cláusula 3.- Horario de Funcionamiento

El horario mínimo de apertura de las instalaciones será el siguiente:

ORDUTEGIA/HORARIO

Goizez-Mañana Arratsaldez-Tarde

11:00-13:30 16:30-20:00

El 25 de diciembre y el 1 de enero, el Mercado permanecerá cerrado. El horario del Mercado el día 24 de diciembre se determinará de conformidad con los establecimientos instalados en el mismo.

En todo caso, el Mercado deberá estar cerrado para las 22:00 horas.

Cláusula 4.- Características del servicio contratado y obligaciones de la empresa adjudicataria

4.1. Características del Mercado de Navidad.

El Mercado de Navidad podrá tener la forma que

2024ZAUN0062

egokituta betiere, zerbitzu egiteko egokientzat jotzen den forma izan ahalko du azokak, plazaren iparraldeko ostalaritzako terrazan tokia libre utzita.

20 saltokik osatuko dute azoka. Zurezkoak izango dira, eta 2 x 3m-koak izango dira gutxienez.

Postuen artean behar besteko tartea egon beharko da, bisita eta haien arteko zirkulazio arina ahalbidetzeko.

Azoka itxita dagoenean, saltokiek behar bezala itxita egon beharko dute, eta dagokion konexio elektrikoa izan beharko dute.

Saltoki bakoitzak bere apaingarri eta argiak izan beharko ditu, baita establezimenduaren izena dakarren identifikazio kartel bat ere, Irungo Udalak aurrez adieraziko duenaren arabera.

Instalazioak ahalik eta kalte txikiena egin beharko die zolagainari eta plazako altzariei, eta, elementurik desmuntatzea aurreikusten bada, berariaz adierazi beharko da.

Saltokiek mugatuko dute azokaren perimetroa.

Azokarako erabiltzen diren materialek egoera ezin hobean egon beharko dute, eta indarreko kalitate eta segurtasun arau guztiak bete beharko dituzte.

Udal kartografia zerbitzuaren mapetan ikus daitezke Zabaltza plazaren ezaugarriak, UTM (ETRS89 30N) koordenatu sisteman, eta deskargatu ere egin daitezke, <http://cartografia.irun.org/> helbidean.

Eguberrietako Azokako seinalizatzen eta, hala badagokio, establezimenduak identifikatzeko kartelak, euskaraz edo ele bietan egongo dira, euskaraz edo gaztelaniaz.

Plegu honen III. eranskinak dakar plazaren plano.

4.2. Instalazioak muntatzea, mantentzea eta desmuntatzea.

se estime más adecuada para dar el servicio adaptándose a la realidad física del espacio disponible, dejando libre el espacio de terrazas de hostelería, en la ladera norte de la plaza.

El mercado de Navidad constará de 20 puntos de venta, que deberán ser de madera y contarán con unas medidas mínimas de 3x2 metros y máximas de 4x2 metros.

Deberá haber entre los puestos una separación suficiente para permitir la visita y circulación fluida entre los mismos.

Los puntos de venta deberán quedar debidamente cerrados en los momentos en los que el Mercado de Navidad esté cerrado al público y deberán contar con el correspondiente enganche eléctrico.

Los puntos de venta deberán tener una decoración e iluminación individual, así como un cartel identificativo donde constará el nombre del establecimiento, que les será previamente indicado por el Ayuntamiento de Irun.

La instalación deberá afectar lo mínimo posible al pavimento y el mobiliario urbano. En caso de prever el desmontaje de elementos deberá especificarse expresamente.

El espacio perimetral del mercado quedará acotado por los puntos de venta.

Los materiales del Mercado de Navidad estarán en perfectas condiciones de uso, cumpliendo todas las normas de calidad y seguridad vigentes.

Las características de la plaza del Ensanche se pueden encontrar en la cartografía Municipal, en coordenadas UTM (ETRS89 30N) que puede descargarse desde la web de descarga de cartografía: http://cartografia.irun.org

La señalización del Mercado de Navidad y, en su caso, los carteles identificativos de los establecimientos estarán en euskera o bilingüe, euskera-castellano.

En el Anexo III de este Pliego se adjunta plano de la plaza.

4.2. Montaje, mantenimiento y desmontaje de las instalaciones.

2024ZAUN0062

Enpresa esleipendunak izango du instalazio guztiak muntatzeko, mantentzeko eta desmuntatzeko beharrezkoak diren lan guztiak egiteko eta Udaletik kanpo eskuratu beharrek baimen guztiak eskuratzeko zuzeneko ardura.

Betebehar horren barruan egongo dira instalazio eta osagarriak muntatzeko eta desmuntatzeko berezko lan guztiak.

- Beharrezkoa bada, oholza edo lurra berdintzeko elementuren bat jarri beharko du esleipendunak.

- Materialak azoka instalatzen den lekuraino garraiatzeko ibilgailuak (kamioiak, eskorgak, etab.) 6.000 kg-koak izango dira gehienez, eta Udalak aurrez baimendu beharko ditu. Gainera, baimendutako gehieneko pisua errespetatu beharko da, beti.

- Plazan, 500 kg/m²-koa da baimendutako gehieneko pisua.

Jardueraren aurretik edo berau martxan dagoen bitartean zirkulazioa eteteko edo lekua gordetzeko eskatu behar izanez gero, esleipendunak Udaltzaingoko Trafiko Departamentuko arduradunekin harremanetan jarri beharko du, tokia balizatzeko, 24 ordu lehenago gutxienez.

- Materiala berariaz mugatzen den gunean pilatu beharko da; aurrez udal baimenik ez bada, ezingo da pilatu handik kanpo, ezta aldi baterako ere. Esleipendunaren ardura izango da pilotzen den materiala zaintzea, eta, desagertzen edo hondatzen bada, ezingo du erreklamatu inongo kalte-ordainik.

- Instalazioa osatzen duten elementuak muntatzeko eta desmuntatzeko lanak egin bitartean, lantokiak hesituta egoteko ardura izango du enpresa esleipendunak, oinezkoen kalterik ez gertatzeko.

- Azoka ireki aurreko lanak egin bitartean eta azoka zabalik dagoenean, Irungo Udalak agintzen duena bete beharko du enpresa esleipendunak, eta, bere kontura, behar bezalako segurtasun eta garbitasun baldintzetan mantendu beharko ditu instalazioaren barruan jendea sar daitekeen gune guztiak. Era berean, sarrerak, ateak, pasabideak

La empresa adjudicataria será la responsable directa de la realización de cuantas tareas sean necesarias para el montaje, mantenimiento y desmontaje de todas las instalaciones y de las autorizaciones no municipales que sean exigibles.

Ello comprende todas las tareas propias de montaje y desmontaje de las instalaciones y accesorios.

- Si fuera necesario el adjudicatario deberá aportar, tarima u otros elementos necesarios para la nivelación del terreno.

- El traslado de materiales hasta el lugar de instalación del Mercado de Navidad deberá ser con vehículos (camiones, carretillas...) de 6.000 kgs. máximo y deberá ser previamente autorizado por el Ayuntamiento, respetando en todo caso el peso máximo autorizado.

- El peso máximo autorizado en la Plaza es de 500 kgs/m².

Para cualquier solicitud de corte de tráfico o reserva de espacio antes o durante la actividad deberán ponerse en contacto con los responsables del Departamento de Tráfico de la Policía Local para su balizamiento con al menos 24 horas de antelación.

- El acopio de material, se hará en la zona delimitada al efecto, no pudiéndose almacenar ni siquiera temporalmente, sin autorización municipal previa, fuera de ésta. Será responsabilidad del adjudicatario la vigilancia de los materiales almacenados, sin poder reclamar indemnización alguna por su posible desaparición o deterioro.

La empresa adjudicataria, durante las labores de montaje y desmontaje de los distintos elementos que componen la instalación, será responsable de mantener las zonas de trabajo valladas para evitar posibles daños a los viandantes.

- A tal efecto, tanto durante las labores previas como durante el periodo de apertura del Mercado de Navidad, estará a lo que disponga el Ayuntamiento de Irun y deberá mantener a su costa en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de la instalación que puedan ser de acceso público, así como a

2024ZAUN0062

eta instalazioa husteko bideak huts-hutsik eta garbi mantendu beharko ditu.

– Plazako altzariren bati edo inguruan dagoen elementuren bati kalterik eginez gero edo berau hondatuz gero, esleipendunak egindako kaltea ordaindu beharko du, eta kaltetutako elementuen balioaren adinako kalte-ordaina eman beharko dio Irungo Udalari.

– Bere kontura, esleipendunak kendu beharko ditu kontratatzen den zerbitzua eman bitartean kaltetuak gerta daitezkeen altzari, farol, instalazio, hodi, zerbitzu eta objektuak, eta, behin kontratua bukatutakoan, jarri egin beharko ditu, bere kontura.

4.3. Bide publikoa erabiltzeagatik betebeharrak.

– Esleipendunak kontu handiz ibili beharko du zolagainari edo okupatzen duen eremuko edozein elementuri kalterik ez eragiteko eta berau ez hondatzeko, eta kaltetuak gerta daitezkeen gune delikatuak behar bezala babestu beharko ditu.

– Zolagaineaz ez da jarriko pinturazko inongo seinalerik: seinaleek zinta itsaskorrezkoak izan beharko dute, jarduera amaitu eta berehala zolagaina garbi gelditzeko.

– Enpresa esleipendunak 2.000 euroko fidantza jarri beharko du Udal Diruzaintzan, bide publikoa okupatzeagatik kalte-galerak bermatzeko.

– Ibilerraztasun araudia bete beharko da.

– Egun bakoitzeko ekitaldiak amaitutakoan, erabili aurreko egoera berean utzi beharko da okupatutako eremu osoa.

– Debekatuta egongo da nolana hiko ibilgailuak oinezkoentzako gunean egotea; ezinbesteko zama-lanak bakarrik egiteko egon ahalko dira bertan.

– Esleipendunak Udaltzaingoaren aginduak bete beharko ditu, beti.

mantener absolutamente libres y limpios los accesos, puertas, pasos, y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

– Si se causaran daños o desperfectos en mobiliario urbano o cualquier elemento existente en la zona, estarán obligados a reparar el daño causado, abonando al Ayuntamiento de Irun la indemnización correspondiente al valor de los mismos.

– Será por cuenta del adjudicatario la retirada y posterior colocación, tras concluir el contrato, del mobiliario urbano, farolas y cualquier otra instalación, canalización, servicio u objeto que pueda verse afectado durante la prestación del servicio contratado.

4.3. Obligaciones derivadas por el uso de la vía pública.

– Se tendrá sumo cuidado en no dañar, ni deteriorar tanto el pavimento como cualquier elemento que conforma el espacio ocupado. Se deberán proteger debidamente aquellas zonas sensibles que puedan ser dañadas.

– No se dispondrá ninguna señalización en el pavimento con pintura, deberán señalizarlo con cintas adhesivas de forma que inmediatamente después de la celebración de la actividad quede perfectamente limpio.

– La empresa adjudicataria deberá depositar en Tesorería del Ayuntamiento, una fianza de 2.000 euros para garantizar los posibles daños o perjuicios que se puedan derivar de la ocupación de la vía pública.

– Deberán cumplir la normativa de accesibilidad al público.

– Una vez finalizados los actos de cada jornada deberán dejar toda la zona ocupada en las mismas condiciones en las que se hallaba antes de su utilización.

– Queda prohibido la permanencia de cualquier clase de vehículo en la zona peatonal, limitándose su presencia únicamente a las imprescindibles labores de carga y descarga de material.

– Atenderán en todo momento las indicaciones de la Policía Local.

– Zirkulazioa eten gabe eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei eragozpenik sortu gabe egin beharko dira instalazioa bide publikoan muntatzeko eta desmuntatzeko jarduerak, eta antolakundeko langileek kontrolatu beharko dituzte. Antolakundeko langileek behar bezala identifikatuta egon beharko dute, eta bideen gainerako erabiltzaileei eragozpenik sor ez dakien eta arrisku egoerarik gerta ez dadin arduratuko dira.

4.4. Instalazio elektrikoa

Bere kontura, enpresa esleipendunak kontratatuko du azokako instalazio guztietarako beharrezkoa den aldi baterako instalazio elektriko osoa. Instalazioak erakunde eskudunaren aurrean legeztatu beharko dira.

4.5. Azokaren girotzea

Azoka osatzen duten saltokiek Eguberrietako apaingarri eta argiak izan beharko dituzte, bai barruan bai kanpoaldean, Europako Gabonetako merkatuen estiloarekin eta gaiarekin, Gabonak, giro koherentea sortuz.

Postu bakoitzean, gutxienez, elementu apaingarri eta material hauek daudela ziurtatu beharko da:

- Girlandak
- Gabonetako lore-dekorazioa
- Dekorazio-argiak
- Dendaren izena duen kartel bat
- Mahai 1
- Aulki 1
- Altzari apalategi 1ekin

Era berean, merkatu osoak (sarrera eta irteera, esparruaren barruko espazioak...) honako elementu hauek izan beharko ditu gutxienez:

- Argi-arkua azokako sarreran
- Gabonetako 4 elementu argiztatu

Behar bezalako megafonia sistema bat jarriko da, azoka girotzeko musika jartzeko potentzia nahikoa duena. Euskarazko gabonetako musika tartekatuko da, beste hizkuntzen proportzio berean.

Mugaketa sistema doigarri bat izango du ekipamenduak, igorpena ingurunera egokitze eta auzokoei ahalik, eta azoka zabalik dagoen orduetan egon beharko du martxan gutxienez.

– Las actividades de montaje y desmontaje de la instalación en la vía pública se deberán realizar sin producir cortes de tráfico, ni molestias al resto de los usuarios de la vía pública y deberán estar controladas por personal de la organización, perfectamente identificados que deberán velar por que no se produzcan molestias al resto de usuarios de las vías ni situaciones de peligro.

4.4. Instalación eléctrica

La empresa adjudicataria contratará a su cargo todo lo relativo a la instalación eléctrica temporal necesaria para todas las instalaciones del Mercado. Las instalaciones deberán estar legalizadas ante el organismo competente

4.5 Ambientación del Mercado de Navidad.

Los puntos de venta del Mercado deberán contar con decoración e iluminación navideña tanto en el exterior como en el interior de la misma, creando un ambiente coherente con el estilo navideño europeo y la temática del mercado navideño.

Se deberá asegurar como mínimo la presencia de los siguientes elementos decorativos y materiales en cada puesto:

- Guirnaldas
- Decoración floral navideña
- Luces decorativas
- Un cartel con el nombre del comercio
- 1 mesa
- 1 silla
- 1 mueble con estanterías

Así mismo, el conjunto del mercado (entrada y salida, espacios interiores del recinto,...) también deberá de contar como mínimo con los siguientes elementos:

- Arco de luz en la entrada del mercado
- 4 elementos navideños iluminados

Se dispondrá de un sistema de megafonía adecuado con potencia suficiente para la adecuada ambientación musical del Mercado de Navidad. Se alternará música navideña en euskera en la misma proporción que la de otras lenguas.

El equipo dispondrá de un sistema de limitación regulable para adecuar la emisión al entorno y disminuir en lo posible las afecciones a los vecinos, y deberá estar en funcionamiento

4.6. Azoka mantentzea

Mantentze plan baten bidez, azoka osatzen duten saltokien funtzionamendu egokia bermatu beharko du enpresa esleipendunak, egunero.

4.7. Gabonetako Merkatua dinamizatzea.

Bitartekoak eta azpiegiturak: Enpresa esleipendunak bere gain hartuko ditu artistak edo dinamizatzaileak kontratatzeak kostuak, bai eta soinuaren, argiztapenaren, erantzukizun zibileko aseguru espezifikoak eta ikuskizunak behar bezala garatzeko beharrezkoak diren hesien edo segurtasun-elementuen behar teknikoak ere.

Behar izanez gero, Udalak ikuskizunak garatzeko hesiak edo bereizketa-elementuak jarri ahal izango ditu, baldin eta horretarako aukerarik badu.

4.8. Azoka martxan jartzea

4.8.1 Instalazioak martxan jarri aurretik egin beharreko egiaztapen lanak.

Azoka irekitzeko, aurrez, teknikari gaituek ziurtatu beharko dute behar bezala muntatuta dagoela eta jendeak erabiltzeko higieine eta segurtasun baldintzak betetzen dituela.

4.9. Enpresa esleipendunaren beste betebeharrak

4.9.1. *Zerbitzu egin bitarteko arduraduna*

Enpresa esleipendunak arduradun bat izendatu beharko du Merkatua gainbegiratzeko. Pertsona hori enpresak Irungo Udalarekin duen erreferentzia izango da kontratuak dirauen bitartean, eta beti lokalizatzeko moduan egon beharko du.

Kontratatzeko den prestazioaren jarraipena egiteaz eta hura kontrolatzeaz eta ebaluatzeaz arduratuko da, eta, kontratuak irauten duen bitartean, Irungo Udalak izendatzen dituen arduradunekin harremanetan jartzeko sakelako telefono bat izango du, 24 orduz izan beharko duena piztuta.

durante los periodos de apertura del Mercado.

4.6. Mantenimiento del Mercado de Navidad

La empresa adjudicataria diariamente asegurará, a través de un plan de mantenimiento, el buen funcionamiento de los puntos de venta del mercado.

4.8. Dinamización del Mercado de Navidad.

Medios e infraestructuras: La empresa adjudicataria asumirá íntegramente los costes de contratación de los artistas o dinamizadores, así como las necesidades técnicas de sonido, iluminación, seguros de responsabilidad civil específicos y los vallados o elementos de seguridad que fueran necesarios para el correcto desarrollo de los espectáculos.

En caso de ser necesarios, el Ayuntamiento podrá aportar, si cuenta con disponibilidad, vallados o elementos de separación para el desarrollo de los espectáculos.

4.8. Puesta en marcha del Mercado de Navidad.

4.8.1 Comprobaciones previas a la puesta en marcha de las instalaciones.

No podrá procederse a la apertura del Mercado de Navidad sin que previamente se haya efectuado la revisión necesaria por personal técnico competente que certifique que está correctamente montado y que reúne las condiciones de higiene y seguridad para el uso por el público.

4.9. Otras obligaciones de la empresa adjudicataria

4.9.1 *Persona responsable durante la prestación del servicio.*

La empresa adjudicataria deberá nombrar una persona responsable de la supervisión del Mercado. Esta persona será el referente de la empresa con el Ayuntamiento de Irun durante el periodo del contrato y deberá estar localizado de manera permanente.

Será la responsable de realizar el seguimiento, control y evaluación de la prestación objeto del contrato. Deberá mantener durante el periodo del contrato un medio de contacto continuo a través de un número de teléfono móvil (durante las 24 horas), con el personal responsable que designe el

Ayuntamiento de Irun.

4.9.2. *Segurtasuna, garbiketa eta hondakinen eguneroko bilketa*

Enpresa esleipendunak behar bezalako segurtasun eta garbitasun baldintzetan mantendu beharko ditu instalazioaren barruan jendea sar daitekeen gune guztiak. Era berean, sarrerak, ateak, pasabideak eta instalazioa husteko bideak hutsik eta garbi mantendu beharko ditu.

Instalazioak erabiltzeko saio publikoak amaitutakoan, erabili aurreko egoera berean utzi beharko da okupatutako eremu guztia; horretarako, besteak beste, garbitu egingo da.

4.9.3. *Etxolen irekieraren jarraipena*

Enpresa esleipendunak etxolen irekieraren jarraipena egin beharko du.

Eguberrietako merkatua jendearentzat irekita dagoen ordutegian itxitako etxolen irekierari eta gorabeherari buruzko datuak enpresa esleipendunak jaso eta Irungo Udalari aurkeztu beharko dizkio, asteroko txostenen bidez.

4.9.4. *Bukaerako txostena*

Enpresa esleipendunak amaierako txosten bat aurkeztu beharko du, gutxienez honako hauek jasoko dituen:

- Gabonetako merkatua igarotzea, dinamizazio-jarduerak eta espazioan duten eragina bereziki baloratuta.

- Antzemandako gorabeherak.
- Antzemandako akatsetatik abiatuta egin daitezkeen hobekuntzak.

Hala ere, kontratuaren xedearekin bat etorritik interesgarria izan daitekeen beste daturen bat jaso ahal izango du.

5. Klausula. Hizkuntza baldintzak

Enpresa esleipendunak honako baldintza hauek bete behar ditu zerbitzua emateko:

Ahoz, audioz edo ikus-entzunezkoen bitartez hiritarrari ematen zaizkion mezuak eta komunikazioak (megafonía, musika...) euskaraz,

4.9.2. *Seguridad, limpieza y recogida diaria de residuos*

La empresa adjudicataria deberá mantener en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de las instalaciones que sean de acceso público, así como mantener libres y limpios los accesos, puertas, pasos y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

Una vez finalizadas las sesiones públicas de uso de las instalaciones se dejará toda la zona ocupada en las mismas condiciones en que las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.

4.9.3. *Seguimiento de la apertura de las casetas*

La empresa adjudicataria deberá realizar el seguimiento de la apertura de las casetas.

Los datos de apertura y las incidencias de casetas cerradas en el horario de apertura al público del Mercado de Navidad deberán ser recogidos y presentados por la empresa adjudicataria al Ayuntamiento de Irun mediante informes semanales.

4.9.4. *Informe final*

La empresa adjudicataria deberá presentar un informe final en el que se recojan como mínimo las siguientes cuestiones:

- Transcurso del Mercado navideño, con especial valoración de las actividades de dinamización y su repercusión en la afluencia al espacio.
- Posibles incidencias detectadas.
- Posibles mejoras a partir de deficiencias que se hayan podido detectar.

Sin perjuicio de que la misma pueda recoger algún otro dato que pueda resultar de interés de conformidad con el objeto del contrato.

Claúsula 5. Condiciones lingüísticas

La empresa adjudicataria debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

Los mensajes y comunicaciones orales, de audio o audiovisuales (megafonía, música...) destinados al ciudadano/a se realizarán en euskera, o en

edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz). Kontratua dela eta egindako aurkezpenak, ekitaldi publikoak, prentsaurrekoak eta antzekoak modu berean egingo dira. Haur eta gazteei zuzendutakoak euskara hutsez egingo dira.

Publikoarentzako idatzizko komunikazioa (egutegia, ordutegiak, abisuak, prezioak...) euskaraz edo bi hizkuntzetan egingo da euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerrean, handiago edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Kontratuari lotutako kartelak, panelak, errotulu eta hizkuntz paisaia oro har (seinaleztapena, establezimenduen identifikazio kartelak...) euskaraz edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerrean, handiago edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Bi hizkuntzetan oso antzekoak diren edo piktogramen bidez transmititu daitezkeen mezu edo izen oro euskaraz bakarrik jarriko da.

Plegu honetako 1. klausulako 4. atalean jasotakoaren arabera antolatutako kultura eta aisialdi dinamizazioa (jarduerak eta ikuskizunak) euskaraz edo elebietan burutuko dira, euskarari lehentasuna emanez. Ume eta gazteentzat antolatutakoak euskara hutsez izango dira.

Antolakuntzako langileek testua edo edozein informazio daraman identifikaziorik (txartela, plaka ...) edota uniformerik balute, testu hori euskaraz ala elebietan egongo da.

Enpresak udal arduradunekin aritzeko jartzen duen arduradunak horretarako ahoz zein idatzizko euskarazko maila nahikoa izan beharko du.

Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola gorabeherak, fakturak, asteko txostenak, bukaerako txostena..., euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian,

bilingüe dando prioridad al euskera (primero en euskera y después en castellano). Las presentaciones, actos públicos, ruedas de prensa y similares relacionadas con el contrato se realizarán de la misma manera. Los mensajes destinados a niños/as y jóvenes se realizarán solo en euskera.

La comunicación escrita destinada al público (calendario, horarios, avisos, precios...) se deberá realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

La cartelería, paneles, rótulos y el paisaje lingüístico en general relacionado con el contrato (señalización, carteles identificativos de los establecimientos...) se realizará en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Todo mensaje o denominación que sea muy similar en las dos lenguas o se pueda transmitir por pictogramas se colocará solo en euskera.

La dinamización cultural y recreativa (actividades y espectáculos) organizada conforme a lo previsto en el apartado 4 de la cláusula 1 de este pliego se llevará a cabo en euskera o en bilingüe, dando prioridad al euskera. Los organizados para niños y jóvenes serán íntegramente en euskera.

Si el personal de organización que preste el servicio llevara cualquier identificación (tarjeta, placa...) y/o uniforme que incluya texto o cualquier información, esta estará en euskera o en bilingüe.

Los interlocutores que la empresa establezca con los responsables municipales deberán tener un nivel suficiente de euskera tanto oral como escrito.

Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como incidencias, facturas, informes semanales, informe final..., que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y

ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa bermatzeko, enpresa esleipendunak beteko du eta betearaziko du apirilaren 27ko Euskadiko kontsumitzaile eta erabiltzaileen estatutuaren 4/2023 Legeko VIII. Kapitulua (hizkuntza eskubideen ingurukoa).

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera normalizatzeko plana ere. Kontratuaren arduradunari dagokio hizkuntz baldintza hauen kontrola eta jarraipena.

6. Klausula. Udalaren betebeharrak

5.1. Publizitatea

Irungo Udala arduratuko da ekitaldiaren antolatzailea bera dela adierazten duten publizitate elementu guztiak inprimatzeaz, errotulatzeaz, muntatzeaz eta desmuntatzeaz.

Gainera, Udalak ordainduko ditu publizitate gastuak: antolatzailea Irungo Udala dela adierazten duten nolanahiko elementuen inprimaketa, garraioa eta errotulazioa.

el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Para garantizar los derechos lingüísticos de los/las ciudadanos/as y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano, la empresa subcontratada deberá cumplir y hacer cumplir lo dispuesto en el capítulo VIII (sobre derechos lingüísticos) de la Ley 4/2023, de 27 de abril, del Estatuto de las personas consumidoras y usuarias de Euskadi.

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y municipio de Irun, así como el Plan de Normalización del uso del euskera. Corresponde al responsable del contrato el control y seguimiento de estas condiciones lingüísticas.

Cláusula 6.- Obligaciones del Ayuntamiento

5.1. Publicidad

El Ayuntamiento de Irun, será el encargado de la impresión, rotulación, montaje y desmontaje de los diferentes elementos publicitarios que identifiquen al Ayuntamiento como organizador del evento.

El Ayuntamiento de Irun se hará cargo de los gastos derivados de la publicidad: impresión, transporte o cualquier tipo de medio necesario para la rotulación que identifique al Ayuntamiento.

I. ERANSKINA: 2026-2027EKO EGUTEGIA
ANEXO I: CALENDARIO 2026-2027

2026-27ko Eguberrietako kanpainarako egingo da kontratua. 2026ko abenduaren 11ko 11:00etatik 2027ko urtarrilaren 5era bitartean, 5a barne, egon beharko du zabalik eta martxan azokak, 3. klausulak finkatzen duen gutxieneko ordutegian.

Instalazioak abenduaren 7tik 10ra bitartean (4 egun) muntatu beharko dira. Muntaia epe laburragoan egitea baloratuko da.

Gabonetako instalazioak urtarrilaren 7tik 10era bitartean desmuntatuko dira (4 egun). Desmuntaketa epe laburragoan egitea baloratuko da. Nolanahi ere, erabilitako espazioak erabat libre egon beharko du 2027ko urtarrilaren 11rako.

El contrato se plantea para la campaña de Navidad 2026-27. El Mercado de Navidad deberá estar abierto al público y en funcionamiento desde las 11:00 horas del día 11 de diciembre de 2026 hasta el 5 de enero de 2027, día 5 incluido, en el horario mínimo fijado en la cláusula 3.

El montaje de las instalaciones deberá realizarse entre los días 7 y 10 de diciembre (4 días). Se valorará la realización del montaje en un plazo inferior.

El desmontaje de las instalaciones de Navidad se realizará entre los días 7 y 10 de enero (4 días). Se valorará la realización del desmontaje en un plazo inferior. En cualquier caso, el espacio utilizado deberá estar totalmente libre para el 11 de enero de 2027.

2024ZAUN0062

II ERANSKINA :INSTALAZIO ETA BALIABIDE MATERIALEN ZERRENDIA

ANEXO II: RELACIÓN DE INSTALACIONES Y MEDIOS MATERIALES

ARLO SUSTATZAILEA / ÁREA PROMOTORA:	HIRI-BULTZADA, EKONOMIA ETA OGASUNA / AREA DE IMPULSO DE CIUDAD, ECONOMIA Y HACIENDA
ESPEDIENTE KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE:	2023ZAUN0058

DESKRIBAPENA DESCRIPCIÓN	KOPURUA CANTIDAD	HASIERAKO HORNITZAILEA PROVEEDOR INICIAL		MANTENIMENDUAREN ARDURADUNA RESPONSABLE DEL MANTENIMIENTO		MANTENTZEKO EDOTA ORDEZKATZEKO KOSTUAK COSTES DE MANTENIMIENTO Y/O REPOSICIÓN		KONTRATU AMAIERAN UDALARI JABETZA- ITZULERA REVERSIÓN AL AYTO. AL FINAL DEL CONTRATO	
		UDALA AYTO.	ESLEIPENDUNA ADJUDICATARIO	UDALA AYTO.	ESLEIPENDUNA ADJUDICATARIO	UDALA AYTO.	ESLEIPENDUNA ADJUDICATARIO	BAI / SI	EZ / NO
SUMINISTRO PUNTOS DE VENTA. CASSETAS DE MADERA 3X2, DECORACIÓN Y ENGANCHE LUZ	20	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
SUMINISTRO AMBIENTACIÓN MUSICAL MERCADO DE NAVIDAD	1	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
SUMINISTRO SEÑALIZACIÓN MERCADO DE NAVIDAD	1	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

III ERANSKINA: PLANO A

ANEXO III: PLANO

